

# Nikairiyangodikue

ANASTASIA CANDRE YAMACURI

Artista, investigadora y poeta murui-muina.  
Su nombre ancestral Tinuango significa  
la que coge frutas de canangucho. -

Nikairiya izoi komuidikue  
Eiño nikaidikue, ringodikue  
Kue duenia, ñuera uaina nikairitikue

Kue kakana uai monaiya  
ja jitaingodikue, kaimare inidikue  
Kue nikairiya uafuena jaaide, fia nikaiñede

Kaziya ringodikue ua ringodikue  
Naimeki ringodikue fareka ringodikue  
Kue komeki farekabina ite

Fienide uai naimedikue  
Nikairiya izoide  
Kue uai manaide, jiyua uai  
Manuena nikairitikue, i kue manoriya  
Manoritikue, kaimare inidikue  
Monaide, kaimare kazidikue  
Jiyodikue taijemo komeki uide  
Kue nikairiya dai monaiya  
Nikairiñede komena iñede  
Naga kome nikairite  
Afe nikai monifuena monaiya

# Soy una mujer-sueño

Como un sueño me engendraron;  
soy el sueño de mi madre, soy mujer.  
Cuando era pequeña, soñaba palabras bonitas,

y la palabra que escuché amaneció.  
Cuando ya era joven, dormía dulcemente;  
mi sueño se hizo realidad, no era solo un sueño.

Soy mujer de despertar, verdadera mujer,  
soy mujer dulce, mujer de yuca dulce;  
mi corazón es como el zumo dulce de la yuca,

a las palabras malas las endulzo,  
como en un sueño.  
Mi palabra es serena, palabra sanadora.  
Soñé de curaciones, y me curé,  
me fui curando y dormí dulcemente.  
Amaneció y me desperté alegre.  
Me sané y pensé en mi trabajo,  
es mi sueño que se está realizando.  
No hay persona que no sueñe,  
toda persona sueña;  
esos sueños se transforman en abundancia.

Moniya uai  
Tajitate, rijitade, initañede

Ja nikaiñede, ua raana ite  
Ua ringo, uruki eina mameide  
Ie izoide, ringodikue komeki ñuera  
Kue buuna fieni finoñedikue  
Ñue kazidikue  
Ñuera uaido monaitikue  
Ñuera komekido bai jaaidikue  
Ñue meine bitikue  
Ñue rigakue  
Ñue zikodikue  
Ñue zairidikue  
Ñue zafedikue  
Ñue yizidikue  
Ñue ogakue  
Monifuena fuitikue  
Ni mei kue uai, jaka fuiñede  
Tiinide, fia jagiyina ite

La palabra de la abundancia  
hace trabajar, hace sembrar, no deja dormir;

ya no es sueño, ya es una realidad.  
Verdadera mujer, madre de las criaturas;  
soy mujer y mi corazón es dulce,  
a nadie hago mal.  
Me despierto bien,  
con buenas palabras amanezco,  
sigo adelante con buen corazón,  
y regreso bien otra vez.  
Fui bien plantada,  
tuve buen retoño,  
crecí bien,  
florece bien,  
di buenos frutos,  
me cosecharon bien,  
finalicé en abundancia.  
Así es mi palabra, nunca terminará  
no muere, perdurará como el viento. ■

Traducción de Anastasia Candre y Juan Álvaro Echeverri.  
Se reproduce con permiso de la revista *Mundo Amazónico*, 5, 2014